Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Samson spał do północy. O północy wstał, chwycił wrota bramy miasta wraz z oboma odrzwiami, wyrwał je razem z zaworą, włożył je sobie na ramiona i wyniósł na szczyt góry, która leży naprzeciw Hebronu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samson tymczasem spał tylko do północy. O północy wstał, wyrwał wrota bramy miejskiej wraz z odrzwiami i zaworą, włożył je sobie na ramiona i wyniósł na szczyt góry, która leży naprzeciw Hebronu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Samson spał do północy, a o północy wstał, chwycił wrota bramy miejskiej z dwoma słupami i wyrwał je z zasuwą, potem włożył na swoje ramiona i zaniósł je na szczyt góry, która była naprzeciw Hebronu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Samson spał aż do północy, a wstawszy o północy, ujął wrota bramy miejskiej ze dwiema podwojami, i wyrwał je z zaworą, i włożył na ramiona swoje, a zaniósł je na wierzch góry, która była przeciw Hebronowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Samson spał aż do północy, a stamtąd powstawszy, wziął oboje wrota u bramy z podwojami ich i z zamkiem i włożywszy je na ramiona swe, zaniósł na wierzch góry, która patrzy ku Hebron. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samson spał aż do północy, a kiedy wstał, ujął wrota miejskiej bramy wraz z jej podwojami i wyrwał je z zaworą, następnie włożył na swe barki i zaniósł na szczyt góry znajdującej się naprzeciw Hebronu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Samson zaś spał do północy, o północy wstał, pochwycił wrota bramy miejskiej wraz z oboma zawiasami i wyrwał je wraz z zaworą, włożył sobie na plecy i zaniósł na szczyt góry, która leży naprzeciw Hebronu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samson zaś spał do północy. O północy wstał, chwycił skrzydła bramy miejskiej z dwiema futrynami, wyrwał je z ryglem, włożył na ramiona i wniósł je na szczyt góry, która znajdowała się naprzeciw Hebronu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samson odpoczywał jedynie do północy. A o północy wstał i chwycił skrzydła bramy miejskiej wraz ze słupami, wyrwał je razem z zasuwą, włożył je sobie na plecy i wszedł z nimi na szczyt góry położonej naprzeciwko Hebronu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samson jednak spał do północy; o północy zaś wstał, chwycił skrzydła bramy miejskiej wraz z obydwoma węgarami, wyrwał je razem z ryglem i włożywszy je sobie na ramiona, wszedł z nimi na szczyt góry wznoszącej się na wprost Chebronu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому його батько і його матір: Чи немає з дочок твоїх братів і в усьому народі моєму жінки, що ти ідеш взяти жінку з необрізаних чужинців? І сказав Сампсон до свого батька: Цю мені візьми, бо вгодила моїм очам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Szymszon spał do północy. Lecz o północy wstał, chwycił obie zwrotnice miejskiej bramy wraz z obydwoma podwojami i wyważył je razem z zamknięciem. Potem włożył je na swoje ramiona oraz poniósł je na wierzchołek góry, położonej naprzeciw Hebronu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Samson leżał do północy, a o północy wstał i chwycił wrota bramy miejskiej oraz dwa boczne słupy, i wyrwał je razem z zasuwą, i włożywszy je sobie na ramiona, zaniósł je na szczyt góry, która jest naprzeciw Hebronu. |

1. 1) Tj. na odległość ok. 64 km i na wysokość ok. 914 m, <x>70 16:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)